

འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་འཇམ་པོ་ལྷ་མོ།

༄༅། འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་
འཇམ་པོ་ལྷ་མོ།།



Prayer to Manjushri (Jam Pal Yang)
Tibetan: Gang-Lo-Ma

༄༅། །སླེ་མ་དང་མགོན་པོ་འཇམ་དབལ་དབྱུངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

LA MA DANG GON PO JAM PAL YANG LA CHAK TSAL LO

I solemnly prostrate to the Lama and guardian Manjusri,

གང་གི་སློ་གྲོས་སློབ་གཉིས་སློན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

GANG GI LO DRO DRIB NYI TRIN DRAL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WEY

Whose mind is free of the clouds of the two obscurations and is as clear as the sun.

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་སྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕུགས་ཀར་སློགས་བམ་འཛིན།

JI NYE DON KUN JI ZHIN ZI CHIR NYI KYI THUG KAR LEG BAM DZIN

Because he sees the nature of conventional and ultimate truth, he holds the text at his heart.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་མུན་འབྱམས་སྐྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

GANG DAG SRID PA'I TSON RAR MA RIG MUN TUM DUG NGAL GYI ZER WE'I

Those beings suffering in the ignorance and confusion of the prisons of samsara,

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྗེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

DRO TSOG KUN LA WU CHIG TAR TSE YIN LAG DRUG CHUE'I YANG DEN SUNG

in his loving kindness are like his only son. His sixty secondary qualities of eloquent speech

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྲོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

DRUG TAR CHER DROG NYON MONG NYID LONG LAY KYI CHAG DROG DROL ZE CHING

thunder to awaken them from the sleep of emotional disturbances.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ལྷུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

MA RIG MUN SEL DUG NGAL NYU GU JI NYI CHO DZE RAL DRI NAM

Releasing them from the iron chains of passion (karma), he holds the sword of wisdom, which cuts the shoots from the roots of all suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱུ་མཐུ་བོའི་སྐྱ།

DOD NE DAG CHING SA CHUE'I TAR SON YON TEN LU DZOG GYAL SE THU WO'I KU

Pure from the beginning, having passed the ten stages and fulfilled the qualities of the body of the victorious son.

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱུ་བདག་སྟོའི་མུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད།།

CHU TRAG CHU DANG CHU NYI GYEN TRE DAG LO'I MUN SEL JAMPAL YANG LA DU

Embellished with its 112 kinds of ornaments, to Manjusri who purifies the darkness of my mind I pay homage.

ཅེས་ལན་གསུམ་མམ་བདུན་ཉེར་གཅིར་གཅིག་སོགས་གང་འོས་དང་།

(Repeat this prayer 3, 7, 21, or as many times as possible, then rest the mind in equanimity.)

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ནཱ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི།

OM.AH.RA.PA.TSA.NA.DHEE.DHEE.DHEE

ཅི་རུས་མཐར་ཅུང་ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་གཞག་པ་ནས།

(Repeat the mantra as many times as possible, then pray the following:)

བརྗེ་ལྷན་སྲིད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

TSE DEN KYE KYI KHYEN RAB O ZER GYI

clear the dark ignorance of my mind.

བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

DAG LO'I TI MUG MUN PA RAB SEL NE

By the rays of your love and supreme knowledge

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

KA DANG TEN CHO ZHUNG LUG TOG PA YI

in order to understand the sutras and commentaries,

ལྷོ་གྲོས་སྒྲོབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།།
LO DRO POB PE'I NANG WA TSAL DU SOL
grant the luminosity of confident intelligence.

གང་ཚེ་ལྷ་བར་འདོད་པའམ།།
GANG TSE TAWAR DÖ PAAM
May anyone wishing to engage in study,

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།
CHUNG ZAY TIWAR DÖ NA YANG

Or even wanting to do a little inquiry,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ཉིད་ནི།།

GONPO JAMYANG KYE NYI NI

Unobstructed behold you,

གཤགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།།

GEG MEY PAR YANG TONG WAR SHOG

Gentle-voiced Protector (Manjushri).

Prayer to Nagarjuna

དགོ་སློང་ལུས་ལ་དངོས་གྲུབ་རྟེན།

GELONG LU LA NGONDRUB NYE

He found accomplishment as a monk,

ནགས་ཀྱི་ལྷ་མོས་བདུད་ཅི་ལུའི།

NAG KYILHAMO DUTSI PUL

The forest goddess offered him amrita.

ལུ་རླུབ་སྣིང་པོ་ཉེས་བྱ་བའི།

LUDRUP NYINGPO SHEJA WAY

He is called Nagarjura, the Essential One:

ལྷ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

LAMA DE LA CHAKTSAL LO

I pay homage to that master.

Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SOD NAM DI YIY THAM CHAD ZIK PA NYID

By this merit may all attain omniscience.

Do công đức này nguyện tất đạt được sự toàn toàn giác

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་ལམ་བྱས་ཤིང་།

THOP NAY NYEY PAI DRA NAM PHAM JYAY SHING

May it defeat the enemy, wrongdoing.

Nguyện cho con chiến thắng được kẻ thù, các hành vi bất thiện.

ལྷེ་ཀ་ན་འཆིའི་བློང་ལ་བླུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHII WA LONG THRUK PA YI

From the stormy waves of birth, old age, sickness, and death,

Từ những cơn bão bùng của sinh, lão, bệnh, tử,

སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་སོག།

SRID PA'I TSHO LAY DRO WA DROL WAR SHOK

From the ocean of samsara, may I free all beings.

Từ biển khổ của luân hồi, con nguyện đưa hết tất cả chúng sinh đến bên kia bờ giải thoát.

Prayer to Manjushri

མཁའ་མགྲོན་ལྷ།།

SARVA MANGALAM